

1 PERSONAL DATA

First name:	Olga
Family name:	Bukovskaya
Company:	Freelancer working through family-owned enterprise (Sole Proprietorship Blokhin Sergey E.V., Debrecen, Hungary)
Date of birth (dd/mm/yyyy):	May 15, 1953
Address:	Kürtgyarmat utca 20
City:	Debrecen
Postcode:	H-4032
Country:	Hungary
Mobile phone:	+36 30 606 9136
Phone/fax:	+36 52 688 402
E-mail:	olga.bukovskaya53@gmail.com

2 EXPERIENCE & SERVICES**2.1 Services offered**

Services provided:	translation, editing, proofreading
Translating professionally since:	1994
Native language(s):	Russian

2.2 Working language pairs:

Source language	Target language	Role
English	Russian	Translator, editor
German		
Hungarian		
French		
Russian	English	Translator
	German	
	Hungarian	

2.3 Translation subject area/industry area**2.3.1 Areas of expertise:**

Biology: physiology; biochemistry, general biology; endocrinology; histology; cytology; microbiology; biotechnology; biophysics; zoology; veterinary medicine; agriculture; ecotoxicology; food industry laboratory and diagnostic equipment.

Chemistry: analytical chemistry, chemical industry and technology, pharmaceuticals.

2.3.2 Areas of experience

Pharmaceuticals: registration of pharmaceutical products, pre- clinical and clinical study reports, guidelines on standard operating procedures, marking/labelling, serialisation, packing

Healthcare and medicine: clinical studies reports; medical records, medical examination reports, foodborne pathogens, antibiotic resistance management, determining of antigenic properties, preventive actions, medical equipment

Electronic equipment: consumer electronics, computer hardware, communications

Construction and mechanical engineering: standards relating to the construction and equipment of nuclear power plants, road construction, industrial heat exchangers, non-destructive testing methods, welding equipment, cathodic protection systems, control systems, specialised vehicles, offset printing machine, packaging, marking, and labelling machines and processing lines

Agriculture & fisheries: optimisation of production technology, animal welfare assessment, production planning, evaluation of novel systems/installations, broodstock maintenance, propagation, environmental impact & pollution control

Law, accounting: declarations, GMP certificates, permits, licenses; balances, statements, auditor reports, model documents for projects financed by the European Commission (projects, contracts, reports, etc.); organisation of scientific research

2.4 CAT-software

- SDL TRADOS
 - MemoQ
 - Smartcat
 - WordFast
 - Memsource
 - Déjà Vu
 - Across
 - Translation Workspace
- more upon request

2.5 Other specialised software

Office suites: MS (with MS Publisher, MS Visio), Apache; Adobe: Acrobat, Photoshop, Corel Draw; Nitro PDF, Inkscape, SmartDraw, FineReader, SciDAVis, ImageJ

2.6 Experience in language environment

With a professional purpose, over 3 months	Great Britain
	Hungary
	France

3 EDUCATION

Institution	Saint Petersburg State University, Faculty of Biology
Years	1970-1975
Specialisation	Biologist, cytologist
Scientific degree	PhD Royal Society Postdoctoral research fellowship, the University of Sheffield

4 PROFESSIONAL EXPERIENCE

Freelancer 2016 – current <i>Freelancer working through family-owned enterprise</i> (Sole Proprietorship Blokhin Sergey E.V., Debrecen, Hungary)	<p><u>Translation tasks:</u> <i>Pharmaceuticals:</i> registration documents, technical specifications, production guidelines, product presentations <i>Chemistry:</i> MSDS sheets, technical specifications, methodologies, product presentations, standards <i>Medical:</i> user manuals for medical devices <i>Technical equipment:</i> user guides, presentations, catalogues, standards <i>Nuclear plants:</i> construction and operational documentation, security documentation</p>
EANOVA-COLL Ltd. (Debrecen, Hungary) 2011 - 2016 <i>Director</i>	<p><u>Professional tasks:</u> Valorisation of fish by-products, development of novel value-added products, preparation of project proposals.</p> <p><u>Translation tasks:</u> international project materials (EUREKA); translation of scientific articles and reviews on chemistry, materials science, biology, medicine, veterinary medicine, pharmacology, biochemistry, ecology, preparation of materials for website.</p>
Double Delta Ltd. (Debrecen, Hungary) 1998 - 2010 <i>Deputy director</i>	<p><u>Professional tasks:</u> Participation in EC-funded research in fish physiology and biochemistry (EC, EURECA, EUROSTARS), organisation of research activities, preparation of project proposals for the EC, reporting and dissemination.</p> <p><u>Translation tasks:</u> translation of project materials, scientific articles and reviews.</p>

Fish Culture Research institute (Szarvas, Hungary)	Professional tasks: Research in the field of fish physiology within the framework of national and EC projects. <u>Translation tasks:</u> translation of project materials, correspondence, and project proposals
1996 - 1998	
Senior researcher	
Individual entrepreneur	<u>Translation tasks:</u> Book "Fisheries in Hungary" US federal laws on fisheries
1994 - 1996	
Scientific consultant, translator	
University of Sheffield	Professional tasks: Research in fish endocrinology
1993 - 1994	
Senior research fellow (Royal Society Postdoctoral research fellowship)	
Saint Petersburg State University	Professional tasks: Research on the physiology of reproduction of fish; optimization of fish breeding biotechnology <u>Translation tasks:</u> scientific publications on biology, biochemistry, medicine, agriculture, fisheries, veterinary medicine, physiology, medical equipment
1988 - 1993	
Senior researcher	
Central laboratory of fish reproduction of the Ministry of Fisheries	Professional tasks: Research on the physiology of reproduction of fish; optimization of fish breeding biotechnology <u>Translation tasks:</u> scientific publications on biology, biochemistry, medicine, agriculture, fisheries, veterinary medicine, physiology, medical equipment.
1975 - 1988	
Researcher, Senior researcher	

5 SELECTED EXAMPLES OF TRANSLATION PROJECTS

Area	Subject*	Language pair	Approx. volume, source words
	*- disclosable only, for 2016-2017		
Chemistry	Material safety data sheets, certificates of analysis, manufacture certificates	EN>RU FR>RU	30000
	Descriptions and guidelines for analytical methods	EN>RU FR>RU	12000
	Selected technical and technological documentation for chemical industry	EN>RU	15000
	Operating, service, and maintenance manuals for laboratory equipment	EN>RU FR>RU	12000
Medicine	Interim clinical study reports; final clinical study reports; non-clinical study reports	EN>RU	20000
	Abstracts of medical records and outpatient medical charts, medical examination reports	EN>RU FR>RU	5000
	Position statement on clinical screening	EN>RU	10000
	FDA Handbook of Foodborne Pathogenic Microorganisms and Natural Toxins	EN>RU	25000
	Tutorials on managing of antibiotic resistance for healthcare specialists	EN>RU	23000
	Standard techniques for determining of antigenic properties	EN>RU	8000
User manuals for medical equipment	EN>RU FR>RU	5000	

Pharmaceutics	Registration dossiers & registration certificates of pharmaceutical products	EN>RU	32000
	Clinical study reports on pharmacokinetics, pharmacodynamics, and bioavailability	EN>RU	15000
	Guidelines on standard operating procedures for pharmaceutical industry (processing, marking/labelling, aggregation, serialisation, packing, shipping)	EN>RU HU>RU	22000
Electronic equipment & software	User manuals and descriptions of software	EN>RU	15000
	Operating, service, and maintenance manuals for networking equipment (including IP telephony)	EN>RU	25000
	User guides for consumer electronics	EN>RU FR>RU	18000
Science	Research articles on new pharmaceuticals and therapies, research methods, animal physiology, reproduction, endocrinology, aquaculture technologies, cell culture, protein purification, immune assay methods, wound care	EN>RU RU>EN FR>RU	25000
Construction, mechanical engineering	Standards relating to the construction and equipment of nuclear power plants	HU>RU	35000
	Tender documents for construction of nuclear power plant	HU>RU	20000
	Operating and maintenance manuals for industrial heat exchangers, welding equipment, flat vane, sinusoidal, and screw pumps, offset printing machine, packaging, marking, and labelling machines and processing lines	EN>RU HU>RU	30000
	Technical documentation and operating instructions for non-destructive testing methods and equipment; hydraulic and pneumatic testing of oil country tubular goods; monolithic insulating joints and cathodic protection systems for pipelines	EN>RU HU>RU	23000
	Standard for test method for plastics	EN>RU	5000
	Catalogues of modules and parts for industrial air conditioning equipment	DE>RU	12000
	Operating and service manuals for airport tractors and other airport service vehicles	EN>RU	20000
Agriculture and fisheries	Selected acts of US fisheries and aquaculture legislation	EN>RU	320000
	Book "Fisheries in Hungary"	HU>RU	150000
Law, legal, accounting	Hungarian legislation – selected acts	HU>RU	10000
	Accounting documents: balances, statements, auditors reports	EN>RU FR>RU	25000